

21 avril 2007



#38 bière belge et dictionnaires

第38回は、「ベルギービールjapan」主宰の三輪一記さんから著書「ベルギービール大全」についてのインタビューと、All Aboutの越智三起子さんと「辞書」のお話。フランス語レッスンはこの中から取り上げます。

☆パーソナリティ

ボブ & ちえ

☆今週のゲスト

三輪一記さん

名古屋の酒屋「木屋」店主
「ベルギービールjapan」主宰

越智三起子さん

All About フランス語ガイド

Générique et intro

Le 21 avril 2007, 38e numéro de chocolat, magazine bilingue français japonais.

Kazunori MIWA a rédigé un dictionnaire de la bière, la meilleure bière qui soit: la bière belge...

Les dictionnaires aussi sont sur Internet, nous regarderons de près le Wiktionnaire.

「ベルギービール大全」

「ベルギービール大全」について、著者である三輪一記さんにお話をお伺いしました。彼はサイト「ベルギービールjapan」も運営されていていらっしゃるベルギービールのエキスパートです。この本を作るにあたって再度1本1本飲んで確認したとのこと。大変だった作業のようです。読んでいるうちに飲みたくなる本です。

覚えよう petit à petit ♪

Dictionnaire “papier”

紙の辞典(電子辞書やネット上の辞書ではなく、書籍の辞典)

Wikipédia

「ウィキペディア」は、インターネット上で無料で使える百科辞典で、共同作業で誰もが自由に情報を書き込むことができ、多くの人が加わり作成・改定されています。現在、フランス語版は46万項目以上を、そして、ウィキペディア全体では、世界の200言語により6百万項目が掲載されています。このウィキペディアと連携したフランス語の言語辞典

《Wiktionnaire》は、同じく無料で誰もが修正でき、現在、約31万以上の項目が掲載されています(なお、日本語版は『ウィクショナリー (Wiktionary)』)です。

rechercher

(語をネット上で)探す、検索する

relier

結びつける、連携する

entre eux

(それらが)相互に

entrer

(パソコンに文字を)入力する

en dessous de

...の下に

cliquer

(マウスで)クリックする

rentrer

...を再入力する

soit ..., soit ...

...であれ、...であれ

enregistrer

記録する、記入し保存する

principe

基本原則、方針

Dictionnaires ...

Chié, est-ce que tu utilises souvent un dictionnaire?

Dictionnaire “papier”. Et sur ordinateur. Est-ce que tu as déjà utilisé des dictionnaires sur Internet?

Wikipédia, tu connais?

Mais, tu sais qu'on peut aussi rechercher des mots japonais dans le Wikipédia français. Tu as déjà essayé?

Bien, on va le faire.

Bienvenue sur le Wiktionnaire, c'est le dictionnaire français de Wikipédia. En fait, dans Wikipédia, il y a un tas de dictionnaires qui sont reliés entre eux.

Alors, regarde ici. Par exemple, on va rechercher un mot en japonais. On est bien dans un dictionnaire français, mais je vais entrer un mot en japonais.

jidousha!

En dessous de l'explication, de la prononciation en japonais, j'ai, en français, “automobile”, “voiture”.

Alors, on clique sur “automobile”, et on a, dans le dictionnaire français, l'explication d'automobile.

En fait, dans le Wikipédia, dans le dictionnaire, le Wiktionnaire, il y a aussi les traductions du mot en français dans différentes langues, et donc en japonais aussi. Et si on rentre le mot en japonais, on arrive sur le mot en français.

Et en fait la base du dictionnaire Wikipédia est un autre dictionnaire, “dictionnaire-japonais.com”, et là, on peut entrer un mot, soit en français, soit en japonais.

Tout ça, ce sont des dictionnaires sur Internet, qui sont des dictionnaires collaboratifs.

Toi, si tu veux, tu connais un mot, il n'existe pas, ben tu peux très bien enregistrer dans le dictionnaire, c'est le principe de Wikipédia.

Pour les dictionnaires “papier”, cette fois, on va appeler Mikiko de All About qui, elle, a fait un article cette fois, sur les dictionnaires, ceux que tu utilises beaucoup, en version papier.

petite leçon: ぶんぼう一口メモ

1. 受身と複合過去の区別

- **un tas de dictionnaires qui sont reliés entre eux...**(互いに関連づけられている多数の辞書...)[受動態現在]

a) 上記の**sont reliés**は、《**être**の直説法現在 + 過去分詞》の形で、受動態現在(～される)です。受身形として過去分詞になる動詞は、つねに(直接)他動詞[つまり、直接目的語をとる他動詞]です。

たとえば、直接他動詞**fermer**(～を閉じる)を用いた能動態の文：**Le concierge ferme la porte.**(門番が扉を閉じる)は、受動態にすると、**La porte est fermée par le concierge.**(門番によって扉が閉じられる)、となります。

b) 他方、《**être**の直説法現在 + 過去分詞》が複合過去になる場合もあることを思い出してください。そのさい、過去分詞となる動詞は、主に場所の移動や変化をあらわすごく少数の自動詞だけです(**aller/venir/partir/sortir/entrer/tomber/monter/descendre/mourir/naître...**等)。ただし、これらは日常生活でよく使う動詞なので数は少ないものの実生活ではひんぱんに登場します。

例) **Elle est née en 1999.**(彼女は1999年に生まれた。)

尚、これらいずれの場合も、過去分詞は(形容詞と同じく)性と数が主語と一致します。

このように、受動態現在と(一部の動詞の)複合過去は同じ形になりますが、その区別はさほどむずかしくありません。まず、複合過去に**être**をとる二十に満たない少数の動詞をおおよそ頭に入れておけば、それ以外は受動態だということになります。さらに、動詞の意味を考慮し、他動詞かどうかを考え併せればたいていの場合、区別は簡単です。(ただし、[**se**を伴う]代名動詞の複合過去には注意しましょう)。

2. **soit..., soit...**(...であれ、...であれ; ...か、または、...)

- **on peut entrer un mot, soit en français, soit en japonais.**(フランス語でも日本語でもいいから、単語をひとつ入力すればいいんです。)

本来**être**の接続法である**soit**は単独で用いられることがありさまざまな意味になります。

《**soit..., soit...**》は、やや硬い言い回しですが、両者の「いずれか」、または、「いずれであろうと」、という意味になります。

例) **On se reverra soit à Paris, soit à Tokyo.**(パリか東京でまたお会いするでしょうね。)